GUÍA DOCENTE

DENOMINACIÓN DE LA ASIGNATURA

Denominación: **MEMORIAS DE TRADUCCIÓN**
Código: 101657
Plan de estudios: **GRADO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** Curso: 4
Denominación del módulo al que pertenece: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Materia: FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Carácter: OBLIGATORIA Duración: SEGUNDO CUATRIMESTRE
Créditos ECTS: 6.0 Horas de trabajo presencial: 60
Porcentaje de presencialidad: 40.0% Horas de trabajo no presencial: 90
Plataforma virtual: Plataforma e-Learning - Universidad de Córdoba (Moodle)

DATOS DEL PROFESORADO

Nombre: CASTELLANO MARTINEZ, JOSE MARIA (Coordinador)
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Patio del Anexo - Primera Planta
E-Mail: l52camaj@uco.es Teléfono: +34957218787
URL web: https://klepsydra.hypotheses.org/

Nombre: BALBUENA TOREZANO, MARIA DEL CARMEN
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Primera planta de la Galería
E-Mail: lr1batom@uco.es Teléfono: +34957218787

Nombre: GÓMEZ CAMPOS, MANUEL
Departamento: CIENCIAS SOCIALES, FILOSOFÍA, GEOGRAFÍA Y TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
Ubicación del despacho: Patio del Anexo
E-Mail: l42gocam@uco.es Teléfono: +34957218787

REQUISITOS Y RECOMENDACIONES

Requisitos previos establecidos en el plan de estudios

No hay ningún requisito previo.

Recomendaciones

Se recomienda haber cursado las asignaturas "Informática aplicada a la traducción" y "Herramientas profesionales para la traducción".

GUÍA DOCENTE

COMPETENCIAS

CB1	Capacidad para afianzar e incrementar los contenidos básicos de su área de estudio, para aplicar sus conocimientos al trabajo de forma profesional y para poseer las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas.
CB2	Capacidad de análisis y síntesis de la información, desarrollo del razonamiento crítico y capacidad de autoevaluación, demostrando poseer y comprender conocimientos en su área de estudio.
CB3	Capacidad para localizar, obtener, gestionar y transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CB5	Desarrollo de la creatividad y capacidad de autoaprendizaje para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
CB6	Capacidad para el trabajo en equipo y la toma de decisiones en contextos internacionales e interdisciplinares.
CU1	Acreditar el uso y dominio de una lengua extranjera.
CU2	Conocer y perfeccionar el nivel de usuario en el ámbito de las TIC.
CU3	Potenciar los hábitos de búsqueda activa de empleo y la capacidad de emprendimiento.
CE3	Capacidad para la búsqueda y análisis de información documental y textual y aprovechamiento de la información contenida en bases de datos, diccionarios, otros soportes informáticos e Internet en el campo de la traducción.
CE10	Capacidad para participar en foros de aprendizaje y transferencia de conocimientos adquiridos en las lenguas de trabajo: grupos de noticias, blog.
CE16	Ser capaz de crear y gestionar bases de datos terminológicas.

OBJETIVOS

Son objetivos de esta asignatura:
1. Conocer la diferencia entre Traducción Asistida por Ordenador (TAO) y Traducción Automática (TA).
2. Conocer las estrategias básicas de la TA, los problemas que plantea la ambigüedad del lenguaje humano en TA, y entender la naturaleza de dicha ambigüedad para encontrar soluciones de traducción.
3. Ser capaz de evaluar los distintos sistemas de TA.
4. Conocer la posedición.
5. Ser capaz de evaluar los distintos sistemas de TA
6. Comprender el uso de la Traducción Asistida por Ordenador (TAO) dentreo de un entorno profesional, y el papel que juegan en dicho entorno las Memorias de Traducción, como co-adyudantes a la traducción de textos en los que se manifiestan repeticiones de elementos oracionales y/o textuales.
5. Identificar los problemas que pueden surgir del uso de memorias de traducción, y conocer las soluciones para solventarlos.
7. Emplear TA y TAO en traducciones reales, eligiendo la tecnología que mejor se ajuste en función del grado de especialización del TO, la combinación lingüística de los textos, y el grado de repetitividad que encontramos en ellos.
8. Conocer los principales software y productos informáticos empleados de forma profesional como memorias de traducción.

GUÍA DOCENTE

CONTENIDOS

1. Contenidos teóricos

Unidad 1. TA y Posedición
Unidad 2. Gestores terminológicos y alineadores de texto
Unidad 3. Memorias de Traducción 1: concepto, evolución y aplicaciones
Unidad 4. Memorias de Traducción 2: principales programas

2. Contenidos prácticos

Unidad 1. Proyecto de posedición
Unidad 2. Proyecto de revisión
Unidad 3. Proyecto de memorias de traducción 1
Unidad 4. Proyecto de memorias de traducción 2

OBJETIVOS DE DESARROLLO SOSTENIBLE RELACIONADOS CON LOS CONTENIDOS

Salud y bienestar
Igualdad de género
Trabajo decente y crecimiento económico
Producción y consumo responsables

METODOLOGÍA

Aclaraciones generales sobre la metodología (opcional)

No se contemplan adaptaciones metodológicas para estudiantes que se encuentren en situación de movilidad internacional. La asignatura se impartirá de forma presencial en su totalidad salvo las excepciones normativas pertinentes.

Adaptaciones metodológicas para alumnado a tiempo parcial y estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales

Los estudiantes con discapacidad o necesidades especiales así como aquellos matriculados a tiempo parcial deberán comunicarlo al profesorado en los primeros días de clase para acordar el pertinente sistema de evaluación según cada circunstancia.

Actividades presenciales

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Análisis de documentos	4	2	6
Debates	5	2	7
Estudio de casos	2	-	2
Exposición grupal	-	10	10
Lección magistral	22	-	22
Trabajos en grupo (cooperativo)	12	1	13

GUÍA DOCENTE

Actividad	Grupo completo	Grupo mediano	Total
Total horas:	***45***	***15***	***60***

Actividades no presenciales

Actividad	Total
Búsqueda de información	10
Consultas bibliográficas	10
Ejercicios	50
Trabajo de grupo	20
Total horas:	***90***

MATERIAL DE TRABAJO PARA EL ALUMNO

Casos y supuestos prácticos
Cualquier otro material que el profesorado considere
Presentaciones PowerPoint
Referencias Bibliográficas

EVALUACIÓN

Competencias	Exposición oral	Exámenes	Pruebas de ejecución de tareas reales y/o simuladas
CB1	X	X	X
CB2	X	X	X
CB3	X	X	X
CB5			X
CB6			X
CE10	X		X
CE16		X	X
CE3	X	X	X
CU1		X	X
CU2	X	X	X
CU3			X
Total (100%)	***20%***	***30%***	***50%***
Nota mínima (*)	***5***	***5***	***5***

GUÍA DOCENTE

(*)Nota mínima (sobre 10) necesaria para que el método de evaluación sea considerado en la calificación final de la asignatura. En todo caso, la calificación final para aprobar la asignatura debe ser igual o superior a 5,0.

Método de valoración de la asistencia:

Se valorará la asistencia participativa para mejorar la calificación final.

Aclaraciones generales sobre los instrumentos de evaluación:

Los sistemas de evaluación consignados en esta guía son los que, a juicio del profesorado, capacitan para la adquisición de las competencias de la asignatura.

Aclaraciones sobre la evaluación para el alumnado a tiempo parcial y necesidades educativas especiales:

Se valorará la creatividad, la originalidad y la crítica constructiva en el trascurso de las clases.
Habida cuenta de las competencias que deben desarrollarse en la titulación de Traducción e Interpretación en general y en la asignatura en particular, la existencia de un error ortográfico, ortotipográfico (tildes, signos de puntuación, grafías, etc.), sintáctico, léxico o discursivo podrá conllevar la penalización y/o el suspenso en la actividad en la que se encuentren el mencionado error.

Aclaraciones sobre la evaluación de la convocatoria extraordinaria y convocatoria extraordinaria de finalización de estudios:

En lo relativo a la convocatoria extraordinaria de finalización de estudios (convocatoria de abril), será necesario que el/la estudiante haya consumido al menos una convocatoria con anterioridad y que no haya sido calificada como "no presentado".

Criterios de calificación para la obtención de Matrícula de Honor:

El profesor podrá otorgar la calificación de Matrícula de Honor a discreción personal entre las más altas calificaciones de la asignatura.

BIBLIOGRAFIA

1. Bibliografía básica

Corpas, G.; Varela, M. J. (2003). *Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción.* Granada: Atrio.
Esplà, M. (2009). Bitextor, una cosechadora de memorias de traducción a partir de sitios web multilingües. *Revista Procesamiento del Lenguaje Natural* 43: 365-366.
Fernández-Rodríguez, M. (2010). Evolución de la Traducción Asistida por Ordenador. De las herramientas de apoyo a las memorias de traducción. *Revista Sendebar* 21. Disponible en: https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebar/article/view/374.

López, A. (2003). Una defensa crítica de las memorias de traducción. *Panace@* IV (12): 180-182.

Sánchez Ramos, María del Mar y Rico Pérez, Celia (2020). Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posedición. GranadaComares, 111 pp.
Tebé, C; Cabré, M. T. (2004). La constitución de una memoria terminológica: elaboración de terminologías bilingües en programas de memorias de traducción. *Linguistica Antverpiensia* 3: 217-227.

2. Bibliografía complementaria

Abaitua, J. (2001). Memorias de traducción en XMT compartidas por Internet. Revista Tradumàtica 0. .
Abaitua, J.; Casills, A.; Martínez, R. (1997). Segmentación de corpus paralelos para memorias de

GUÍA DOCENTE

traducción. Revista Procesamiento del Lenguaje Natural 21: 17-30.
Höge, Monika. (2002). Towards a Framework for the Evaluation of Translators' Aids Systems. Academic dissertation. Helsinki: Helsinki University Press. Disponible en: http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/yleis/vk/hoge/.
Strandvik, I. (2001). Las memorias de traducción en la Comisión Europea. Revista Tradumàtica 0. .

CRITERIOS DE COORDINACIÓN

Actividades conjuntas: conferencias, seminarios, visitas...
Criterios de evaluación comunes
Cualquier otra actividad que el profesorado responsable considere
Fecha de entrega de trabajos
Realización de actividades
Selección de competencias comunes

Aclaraciones

En caso de aprobación de proyecto de innovación docente, esta asignatura es susceptible de participar en el Modelo de Evaluación Traductológica (METRA).

CRONOGRAMA

Periodo	Análisis de documentos	Debates	Estudio de casos	Exposición grupal	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
1ª Semana	1,0	0,0	0,0	0,0	3,0	0,0
2ª Semana	0,0	1,0	0,0	0,0	3,0	0,0
3ª Semana	1,0	0,0	0,0	0,0	2,0	1,0
4ª Semana	0,0	0,0	0,0	1,0	2,0	1,0
5ª Semana	0,0	0,0	0,0	1,0	2,0	1,0
6ª Semana	0,0	0,0	0,0	1,0	2,0	1,0
7ª Semana	0,0	0,0	0,0	1,0	2,0	1,0
8ª Semana	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0
9ª Semana	1,0	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0
10ª Semana	0,0	1,0	0,0	1,0	1,0	1,0
11ª Semana	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0
12ª Semana	0,0	0,0	0,0	1,0	1,0	2,0
13ª Semana	0,0	0,0	1,0	1,0	1,0	1,0
14ª Semana	1,0	2,0	0,0	0,0	0,0	1,0
15ª Semana	1,0	3,0	0,0	0,0	0,0	0,0

GUÍA DOCENTE

Periodo	Análisis de documentos	Debates	Estudio de casos	Exposición grupal	Lección magistral	Trabajos en grupo (cooperativo)
Total horas:	***6,0***	***7,0***	***2,0***	***10,0***	***22,0***	***13,0***

Las estrategias metodológicas y el sistema de evaluación contempladas en esta Guía Docente serán adaptadas de acuerdo a las necesidades presentadas por estudiantes con discapacidad y necesidades educativas especiales en los casos que se requieran.